



Traduction et
Interprétation
EII



Santé mentale et migration : agentivité relationnelle et alliance thérapeutique en contexte bilingue interprété

**VERSION PUBLIQUE
PARTIELLE**

Anne Delizée
Université de Mons

XIXe Congrès International de l' Association Internationale pour la Recherche Interculturelle
Ile congrès international de Equipe de recherche sur la diversité culturelle et l'immigration
19 au 23 juin 2023, Université Laval, Québec

L'interprète dans les soins en santé mentale

Haute prévalence de troubles psychiques parmi les migrants

(e.g. Blackmore et coll. 2020)

Enjeu : qualité des soins + altérité

⇒ l'interprète

Représentations de son rôle :

Évolution dans le temps

Transfert
interlinguistique

(e.g. Hsieh 2008 ;
Tribe et coll. 2009)

Agentivité
interculturelle

(e.g. Goguikian Ratcliff et coll. 2004 ;
Leanza et coll. 2014)

Partie intégrante
des soins

(e.g. Hunt et coll. 2017)

Médiation relationnelle ?

Alliance thérapeutique (AT) ?

Implication émotionnelle et interpersonnelle de **I** :
nécessaire à la qualité des soins

(e.g. Chang et coll. 2021; Cotret et coll. 2017 ; Hanft-Robert et coll. 2018 ; Hunt et coll. 2017; Miller et coll. 2005)

= capable d'être touché sans être débordé par les émotions
& d'avoir une relation mesurée avec **P** et **T** (Delizée 2018)

Un des facteurs favorisant l'alliance thérapeutique (AT) ?

Alliance thérapeutique en contexte monolingue

Dimension affective =

- qualité émotionnelle du lien qui unit le soignant et le soigné

Dimension cognitive =

- accord sur les buts de la thérapie
- accord sur les tâches à accomplir par chacun

(Bioy et coll. 2010 ; Bordin 1979)

Qualité de l'AT prédictive de la réussite de n'importe quel type d'intervention thérapeutique (e.g. Bioy et coll. 2010)

Alliance thérapeutique en contexte bilingue interprété ?

(Goguikian Ratcliff et coll. 2019)

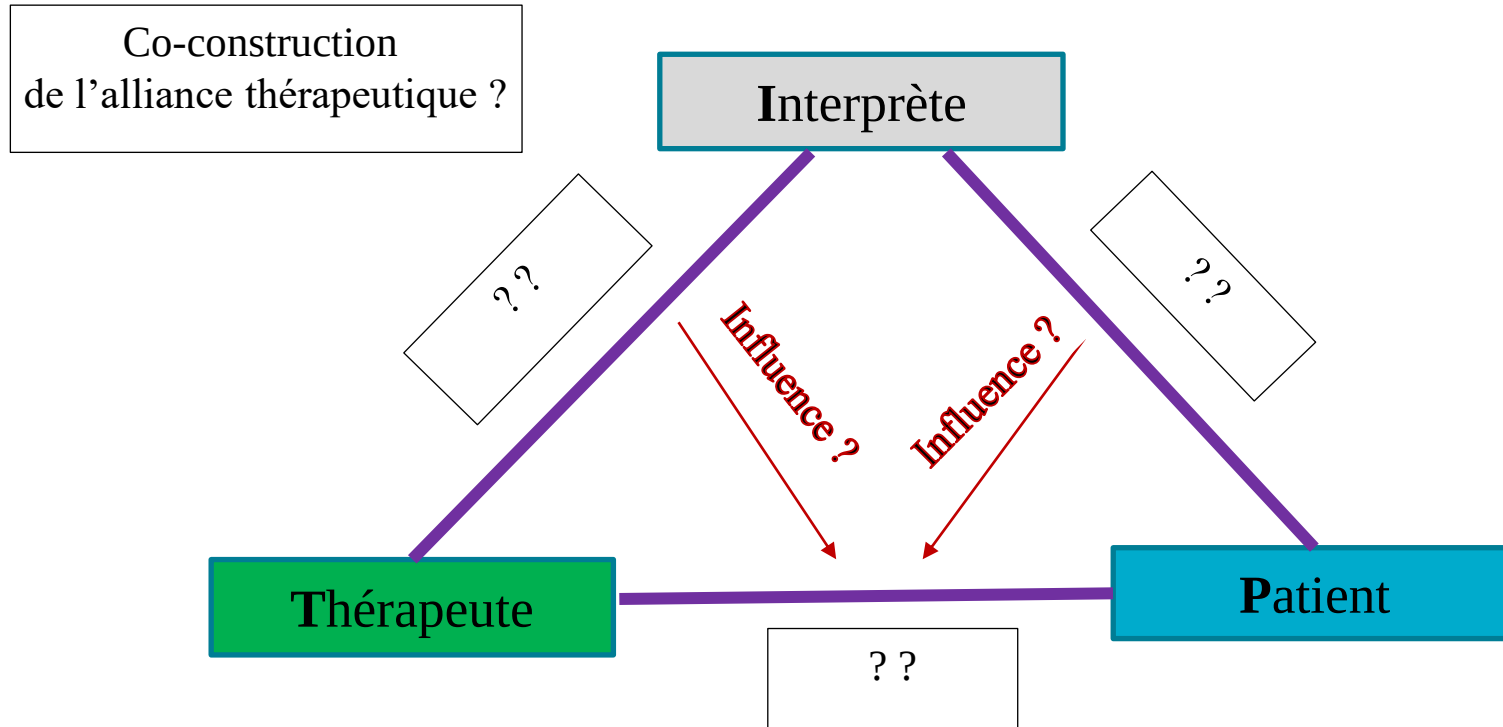


Schéma relationnel au sein de la triade

Dimension cognitive de l'AT avec interprète

connaissances et compétences interculturelles de **I** soutiennent **P** et **T** dans leur processus de co-élaboration d'une vision commune du trouble, de son étiologie et des moyens à mettre en œuvre pour guérir

(Goguikian Ratcliff et coll. 2004)

Indicateur de la différence culturelle

Référent culturel

Médiateur interculturel

(Delizée 2018)

Dimension affective de l'AT avec interprète

compétences interpersonnelles de I pour co-créeer un climat propice à l'expression de soi pour le patient

(e.g. Boss-Prieto 2013 ; Delizée et coll. 2022 ; Goguikian Ratcliff et coll. 2019 ; Hanft-Robert et coll. 2022)

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle et soutien du thérapeute

Médiateur relationnel

Accueillant et soutien du patient

Facteurs influençant l'AT ?

Entretiens semi-structurés avec

- 25 P – USA, *interprétation à distance* (Chang et coll. 2021)
- 9T, 5I, 5P – Belgique francophone (Delizée et coll. 2022)
- 3 T, 3 I – Danemark (Gryesten et coll. 2023)
- 5T, 3I - Allemagne (Hanft-Robert et coll. 2018)
- 10 P – Allemagne (Hanft-Robert et coll. 2022)
- 7 T – Danemark (Hanft-Robert et coll. 2023)

Hétérogénéité des variables

Résultats convergents et complémentaires

= Alliance triadique composée de 3 dyades interconnectées

= Rôle pivot de I

Facteurs structurels influençant négativement l'AT

**VERSION PUBLIQUE
PARTIELLE**

Facteurs structurels influençant positivement l'AT

**VERSION PUBLIQUE
PARTIELLE**

Facteurs personnels influençant négativement l'AT

**VERSION PUBLIQUE
PARTIELLE**

Facteurs personnels influençant positivement l'AT

**VERSION PUBLIQUE
PARTIELLE**

Facteurs non verbaux, paraverbaux et verbaux influençant l'AT ?

(Delizée 2018 ; Delizée et coll. 2022)

Approche inductive, descriptive, qualitative, socio-discursive

Belgique
francophone,
Cadre collaboratif T-I
Suivi thérapeutique
en trio

Corpus I :

Interviews individuelles 9 T, 5 I, 5 P

Représentations

Analyse thématique,
sémantique et lexicale

**Médiation
relationnelle de I ?
Si oui, comment ?**

Corpus II :

8 consultations
psychothérapeutiques interprétées
russe-français
Actualisation

Analyse discursive

- Politesse linguistique

(Brown et Levinson 1978 ; Kerbrat-Orecchioni 1992)

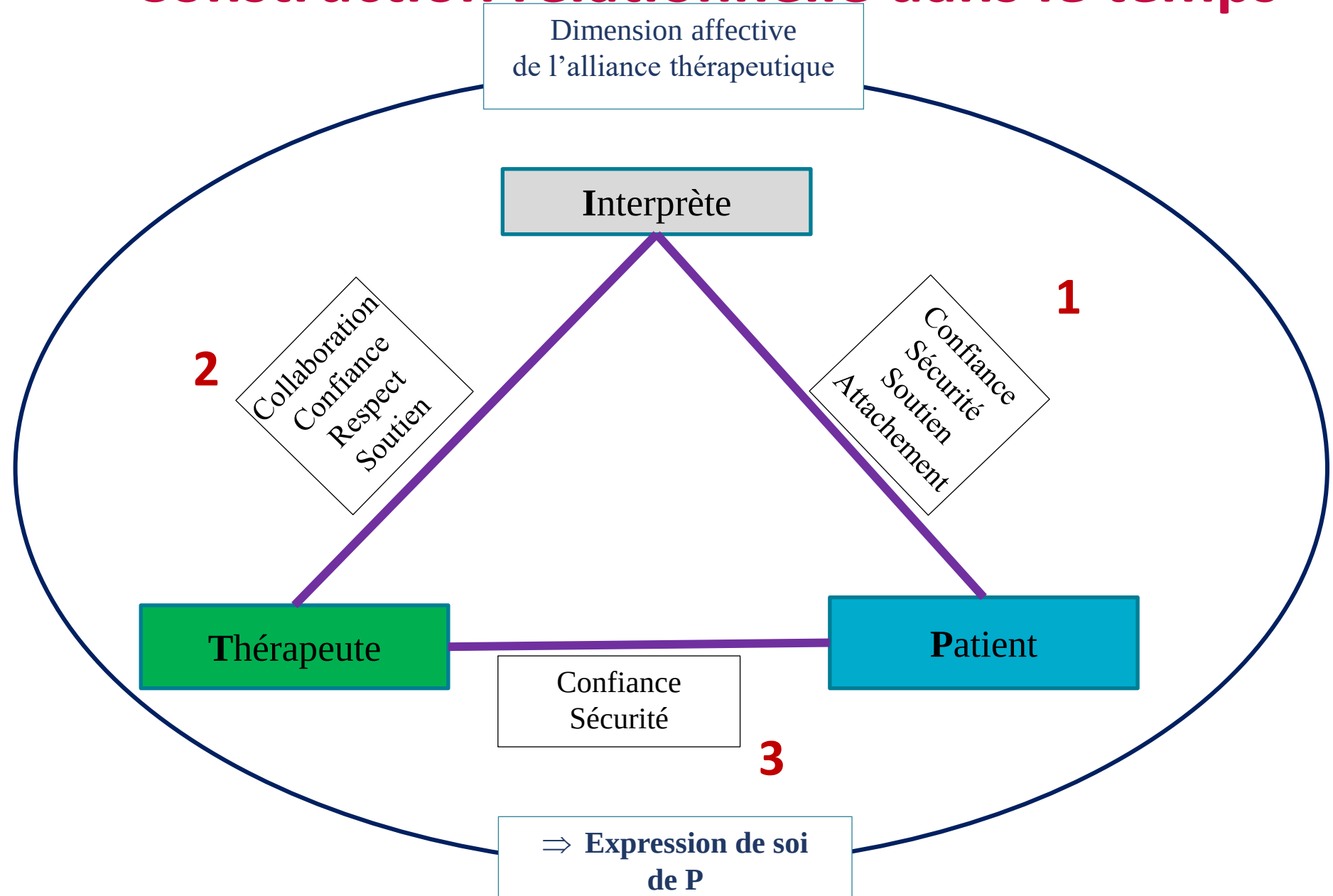
- Pragma-dialectique intégrée

(van Eemeren et Houtlosser 2006)

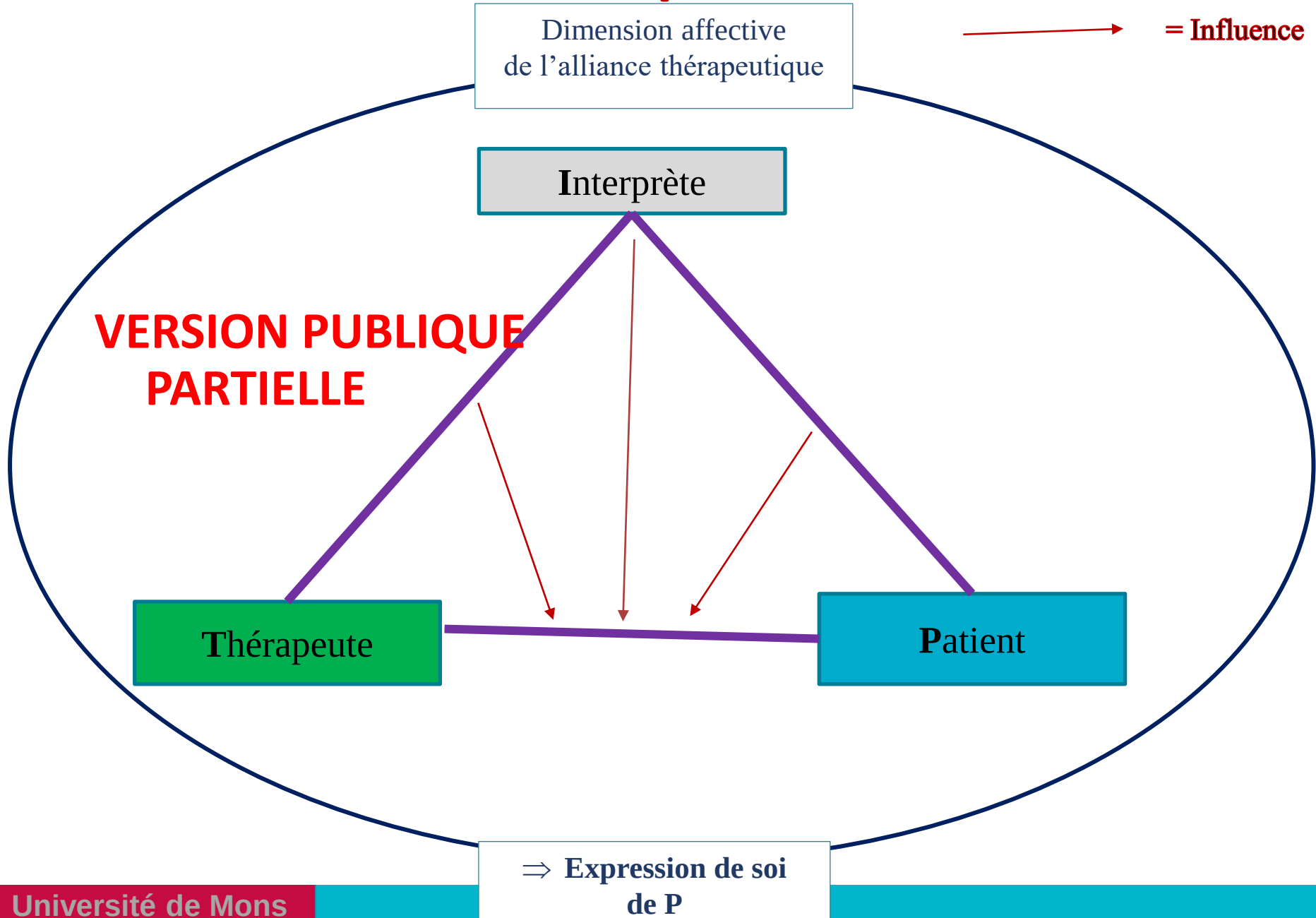
- Marqueurs discursifs

(Dostie et Pusch 2007)

Construction relationnelle dans le temps



Facteurs non verbaux, paraverbaux, verbaux



Trois vignettes = analyse discursive

VERSION PUBLIQUE PARTIELLE

Discussion : questionnements et enjeux

AT composée de 3 dyades – rôle pivotale de I :

agentivité relationnelle < verbale, paraverbale, non verbale

Cohérent avec méta-posture coopérative de I (Delizée 2018) :

I : se perçoit comme faisant partie des soins (e.g. Greysten et coll. 2023 ; Niemants 2015)

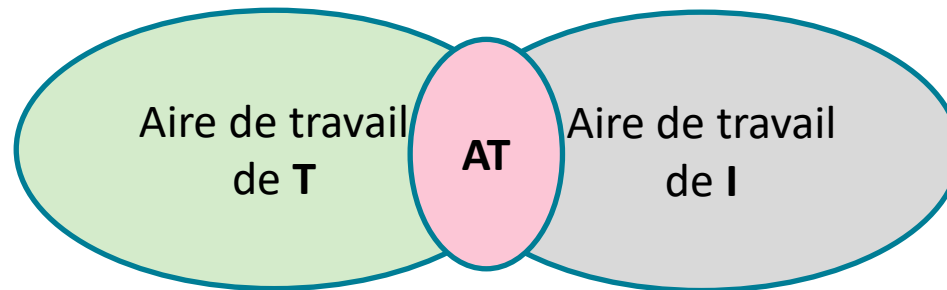
T : désir d'un I actif au-delà du linguistique (e.g. Hanft-Robert et coll. 2018)

<tensions & paradoxe>

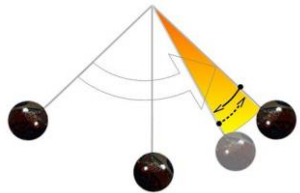
T & I : désir de limites de rôle claires, neutralité, autorité de T (Hanft-Robert et coll. 2023)

Discussion : questionnements et enjeux

Aires de travail T-I et AT (Greysten et coll. 2023) :



Deux conditions *sine qua non* :



Juste distance
(Delizée et coll. 2022
; Hanft-Robert et coll.
2023)



Collaboration,
métacommunication
(e.g. Delizée et coll. 2021,
Greysten et coll. 2023, Leanza
et coll. 2015)

Discussion : questionnements et enjeux

Certains facteurs favorisant l'AT accroissent le risque de trauma vicariant pour I :

VERSION PUBLIQUE PARTIELLE

Formation spécifique pour I : conscientiser les rouages de l'AT

Formation spécifique pour I & T : collaborer et se protéger

VERSION PUBLIQUE PARTIELLE

Conclusion

Comment mesurer l'efficacité de l'AT triadique ?

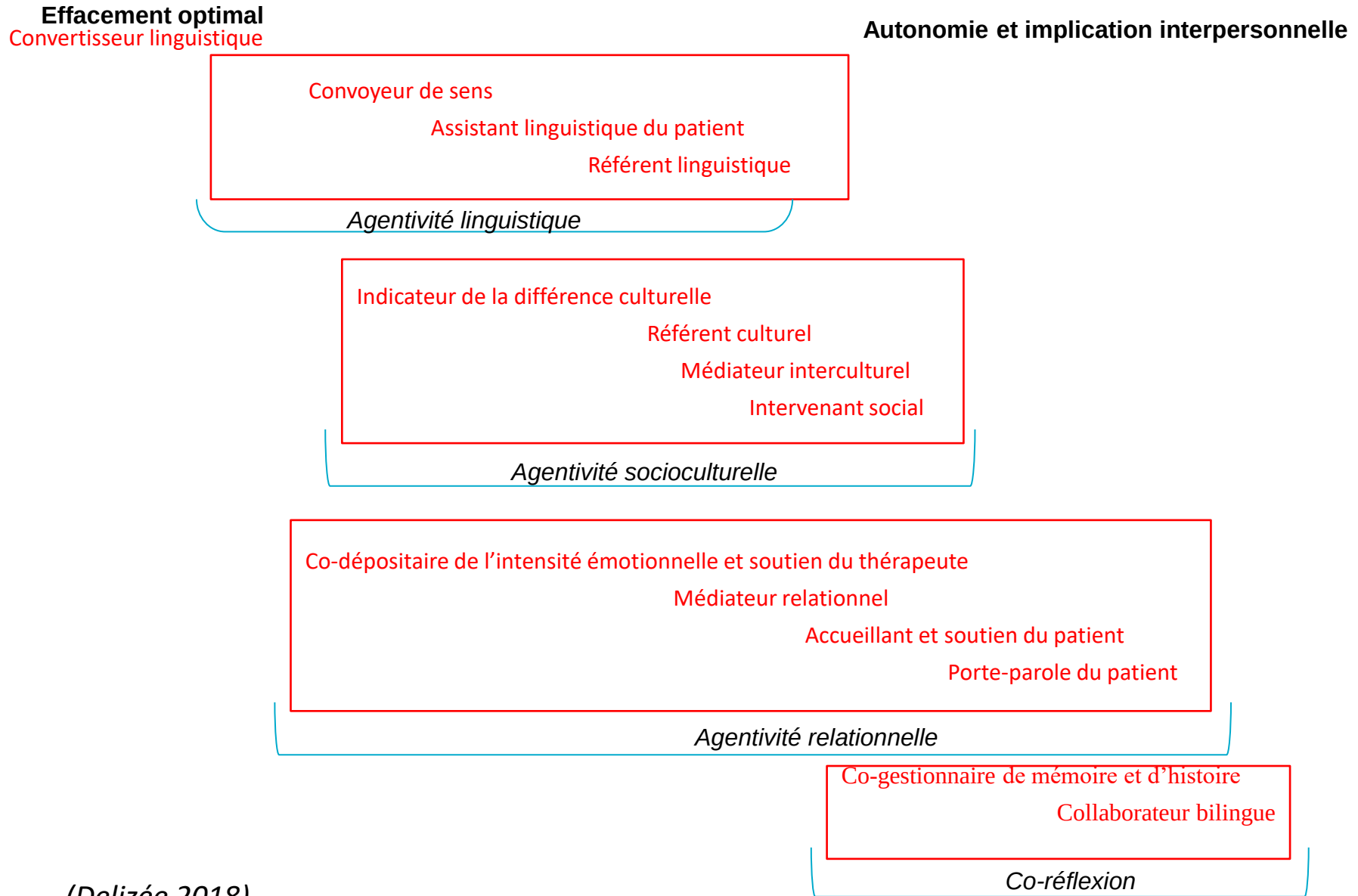
- < Outils de l'AT en contexte monolingue – thérapie de couple et de famille (Goguikian Ratcliff et coll. 2019 ; Greysten et coll. 2023)
- < Mesures sur le moyen et le long terme
- < Entretiens avec **P** en rupture de traitement (Hanft-Robert et coll. 2023)

**Merci pour votre attention,
vos questions,
vos suggestions**

anne.delizee@umons.ac.be



Annexe : Principales positions subjectives de l'interprète observables en santé mentale



Données

Extraites d'un corpus plus large visant à explorer différents aspects du rôle de l'interprète en santé mentale (Delizée 2018)

Macro-contexte :

Données récoltées entre 2012 et 2014 en Belgique francophone avec le consentement des parties

Codification de l'entretien psycho-thérapeutique	Prénom d'emprunt du thérapeute	Prénom d'emprunt du patient	Prénom d'emprunt de l'interprète	Expérience en tandem T-I	Travail en trio T-P-I
EnTh4	Théodore	Polina	Irina	2 ans et 6 mois	2 ans et 6 mois
EnTh5	Tiffany	Praskovie	Ida	2 ans	2 ans
EnTh6	Timothée	Piotr	Inna	7 ans	4 ans

Données socio-démographiques des constellations

Identification du répondant	Titre/s professionnel/s et orientation thérapeutique	Sexe	Tranche d'âge	Années d'expérience de travail avec interprètes
EU10 Théodore	Infirmier psychiatrique, psychanalyste	M	40-50	10 ans
/ Tiffany	Psychologue clinicienne, orientation psychanalytique	F	30-40	2 ans
EU11 Timothée	Psychiatre	M	30-40	7 ans

Profil socio-professionnel des thérapeutes

Identification du répondant	Sexe	Tranche d'âge	Origine ethnique	Durée de la thérapie (avec interprète)
B1 Praskovie	F	30-40	tchéchène	2 ans
B5 Polina	F	30-40	tchéchène	2 ans et 6 mois
/ Piotr	M	40-50	tchéchène	4 ans

Profil socio-professionnel des patients

Identification de la répondante	Sexe	Tranche d'âge	Origine	Formation initiale	Nombre d'heures de formation en tant qu'interprète en milieu social	Années d'expérience en tant qu'interprète en milieu social, dans la santé mentale spécifiquement
IS2 Inna	F	40-50	ex-URSS	Économie	+600 heures	11 ans
IS7 Irina	F	30-40	ex-URSS	Philologie	+450 heures	10 ans
IS9 Ida	F	30-40	ex-URSS	Philologie	+40 heures	2 ans 6 mois

Profil socio-professionnel des interprètes

Bennoun, N., Delizée, A., Dutray, F., & Weber, O. (2022). *Dealing with traumatic contents in interpreter-mediated triadic settings to prevent vicarious traumatisation*. 6th World Congress Of The World Association Of Cultural Psychiatry, Rotterdam.

Bioy, A., & Bachelart, M. (2010). L'alliance thérapeutique: historique, recherches et perspectives cliniques. *Perspectives Psy*, 49(4), 317–326.

Blackmore, R., Boyle, J. A., Fazel, M., Ranasingha, S., Gray, K. M., Fitzgerald, G., et al. (2020). The prevalence of mental illness in refugees and asylum seekers: a systematic review and meta-analysis. *PLoS Med*. 17:e1003337.

Bontempo, K., & Napier, J. (2011). Evaluating Emotional Stability as a Predictor of Interpreter Competence and Aptitude for Interpreting. *Interpreting*, 13 (1): 85–105.

Bordin, E. S. (1979). The generalizability of the psychoanalytic concept of the working alliance. *Psychother. Theory Res. Prac*. 16, 252–260.

Boss-Prieto, O. (2013). *The Dyadic and Triadic Therapeutic Alliance in Crosscultural Health Care: The case of Hispanic American Patients*. Université de Lausanne.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.

Chang, D. F., Hsieh, E., Somerville, W. B., Dimond, J., Thomas, M., Nicasio, A., Boiler, M., & Lewis-Fernández, R. (2021). Rethinking Interpreter Functions in Mental Health Services. *Psychiatric Services*, 72(3), 353–357.

- Cotret, F. R. de, Ošlejšková, E., Tamouro, S., & Leanza, Y. (2017). Donner la parole aux interprètes: Le mythe de la neutralité et autres facteurs contextuels pouvant nuire à la performance. *L'Autre. Cliniques, cultures et sociétés*, 18(3), 282–292.
- Delizée, A. (2018). *Du rôle de l'interprète en santé mentale: Analyse socio-discursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète* [Thèse de doctorat en langues, lettres et traductologie]. Université de Mons, Faculté de Traduction et d'Interprétation.
- Delizée, A., De Ridder, P., & Bruwier, N. (2021). *Santé mentale & interprétation: Une collaboration interprofessionnelle riche de sens. Guide pratique à destination du thérapeute et de l'interprète*. Presses Universitaires de Mons.
- Delizée, A., & Michaux, C. (2022). The mental health interpreter's relational agency and therapeutic alliance. *The Translator*.
- Dostie, G., & Pusch, C. D. (2007). Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. *Langue Française*, 2(157), 3–12.
- Goguikian Ratcliff, B., & Changkakoti, N. (2004). Le rôle de l'interprète dans la construction de l'interculturalité dans un entretien ethnopsychiatrique. *L'Autre. Cliniques, Cultures et Sociétés*, 5(2), 255–264.
- Goguikian Ratcliff, B., & Pereira, C. (2019). L'alliance thérapeutique triadique dans une psychothérapie avec un interprète: un concept en quête de validation. *Pratiques Psychologiques*, 25(1), 63–77.
- Gryesten, J. R., Brodersen, K. J., Lindberg, L. G., Carlsson, J., & Poulsen, S. (2023). Interpreter-mediated psychotherapy – a qualitative analysis of the interprofessional collaboration between psychologists and interpreters. *Current Psychology*, 42(2), 1420–1433.

- Hanft-Robert, S., Lindberg, L. G., Mösko, M., & Carlsson, J. (2023). A balancing act: How interpreters affect the therapeutic alliance in psychotherapy with trauma-affected refugees—a qualitative study with therapists. *Frontiers in Psychology*, 14.
- Hanft-Robert, S., Pohontsch, N. J., Uhr, C., Redlich, A., & Metzner, F. (2022). Therapeutic Alliance in Interpreter-Mediated Psychotherapy from the Perspective of Refugee Patients: Results of Qualitative Interviews. *Verhaltenstherapie*, 32(Suppl. 1), 190–198.
- Hanft-Robert, S., Römer, M., Morgenroth, O., Redlich, A., & Metzner, F. (2018). Handlungsempfehlungen für die dolmetschergestützte Psychotherapie mit Flüchtlingen und Asylbewerbern: Ergebnisse qualitativer Interviews mit Psychotherapeuten und Dolmetschern zu Chancen und Herausforderungen in der Triade [English version: Interpreter-supported psychotherapy with refugees and asylum seekers: Results of qualitative interviews with psychotherapists and interpreters on opportunities and challenges in the triad]. *Verhaltenstherapie*, 28(2), 73–81.
- Holmgren, H., Søndergaard, H., & Elklit, A. (2003). Stress and Coping in Traumatized Interpreters: A Pilot Study of Refugee Interpreters Working for a Humanitarian Organization. *Intervention*, 1 (3): 22–27.
- Hsieh, E. (2008). “I am not a robot!” Interpreters’ Views of Their Roles in Health Care Settings. *Qualitative Health Research*, 18(10), 367–1383.
- Hunt, X., & Swartz, L. (2017). Psychotherapy with a language interpreter: Considerations and cautions for practice. *South Africa Journal of Psychology*, 47(1), 97–109.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales. Tome II*. Armand Colin.

- Leanza, Y., Miklavcic, A., Boivin, I., & Rosenberg, E. (2014). Working with interpreters. In L. Kirmayer, J. Gizder, & C. Rousseau (Eds.), *Cultural Consultation: Encountering the Other in Mental Health Care* (pp. 89–114). Springer Science and Business Media B.V.
- Leanza, Y., Boivin, I., Moro, M. R., Rousseau, C., Brisset, C., Rosenberg, E., & Hassan, G. (2015). Integration of interpreters in mental health interventions with children and adolescents: The need for a framework. *Transcultural Psychiatry*, 52(3), 353–375.
- Miller, K. E, Martell, Z. L., Pazdirek, L., Caruth, M., & Lopez, D. (2005). The Role of Interpreters in Psychotherapy With Refugees: An Exploratory Study. *American Journal of Orthopsychiatry*, 75 (1): 27–39.
- Niemants, N. (2015). *L'interprétation de dialogue en milieu médical. Du jeu de rôle à l'exercice d'une responsabilité*. Aracne Editrice.
- Powell, M. B., Manger, B., Dion, J., & Sharman, S. J. (2016). Professionals' Perspectives about the Challenges of Using Interpreters in Child Sexual Abuse Interviews. *Psychiatry, Psychology and Law*, 24(1), Article 1.
- Splevins, K. A, Cohen, K., Joseph, S., Murray, C., & Bowley, J. (2010). Vicarious Posttraumatic Growth Among Interpreters. *Qualitative Health Research*, 20 (12): 1705-16.
- Tribe, R., & Thompson, K. (2009). Exploring the Three Way Relationship in Therapeutic Work with Interpreters. *International Journal of Migration, Health and Social Care*, 5(2), Article 2.
- van Eemeren, F. H., & Houtlosser, P. (2006). Strategic Manoeuvring: A Synthetic Recapitulation. *Argumentation*, 20, 381–392.